



SOULARD Delphine

delph_soulard@yahoo.fr

Siècles d'étude :

XVII-XVIIIe siècles

Domaines de recherche :

Histoire des idées

Domaines de recherche :

Histoire des idées

Formation initiale et titres universitaires :

Aix-Marseille Université :

2006-2012 : Thèse soutenue le 5 avril 2013 avec la Mention très honorable à l'unanimité.

Doctorat de civilisation britannique sur « La fortune de l'œuvre politique de John Locke dans la République des Lettres (1686-1704) ».

2005-2006 : Master 2 de recherche, obtenu avec Mention TB.

Mémoire sur « La postérité de la pensée politique de John Locke au XVIIIe siècle ».

2004-2005 : Agrégation externe d'anglais (option civilisation), classement : 16^{ème}/144.

2003-2004 : Maîtrise d'anglais LLCE (étudiante Erasmus à Royal Holloway, University of London), obtenue avec Mention TB.

Mémoire sur « The Locke-Filmer Controversy ».

2002-2003 : Licence d'anglais LLCE, obtenue avec Mention TB.

2001-2002 : DEUG II d'anglais LLCE, obtenu avec Mention TB.

2000-2001 : DEUG I d'anglais LLCE, obtenu avec Mention TB.

Titre et année :

Thèse soutenue en avril 2013: « La fortune de l'œuvre politique de John Locke dans la République des Lettres (1686-1704) ».

Directeur de recherche :

Professeur Jean Viviès et Professeur Pierre Lurbe

Résumé de la thèse en français :

Dans les années 1960, Peter Laslett fut à l'origine d'une révolution dans les études lockiennes, donnant lieu à un renouvellement de l'intérêt porté à « l'intention » de l'auteur. Ce champ ayant été largement exploré, les historiens se penchent à présent sur la question de la « réception » de la politique de Locke. Toutefois, les études traitent essentiellement de sa réception en Angleterre et aux Etats-Unis, si bien que la question de sa réception sur le Continent reste un champ vierge d'étude. On sait pourtant que Locke passa une longue partie

de sa vie en exil, où il évolua dans les cercles huguenots du Refuge hollandais. C'est à leur contact que ses idées s'affinèrent et après son retour en Angleterre, ses vieux amis en assurèrent la connaissance dans toute l'Europe.

Mon travail de thèse vise donc à montrer l'influence qu'exercèrent les huguenots du Refuge sur la fortune de l'œuvre politique de Locke, en analysant le rôle « d'intermédiaires » qu'ils jouèrent dans la diffusion journalistique, la traduction et l'édition de l'œuvre politique de Locke dans la République des Lettres, conjurant par là le sort vouant Locke à n'être connu qu'en Angleterre.

5 mots-clés en français :

Locke. Politique Refuge huguenot. République des Lettres. Transferts culturels.

Résumé de la thèse en anglais :

In the 1960s, Peter Laslett sparked some kind of revolution in Lockian studies, which rekindled an interest in the “intention” of the author. The field has been widely explored and historians now tend to focus their attention on the question of the “reception” of Locke’s politics. However such studies mainly deal with the reception of Locke in England and America, leaving the field of the reception of Locke on the Continent virtually untrodden. And yet, it is a well-known fact that Locke spent great part of his life in exile, notably in Holland (1683-1689), where he moved in Huguenot circles. This allowed him to hone his ideas, and after his return to England, his friends took it upon themselves to spread his ideas in the whole of Europe.

The aim of my doctoral thesis is to show how much the fortune of Locke’s politics owes to the Huguenots of the Refuge, by studying the role of “intermediaries” that they played in reviewing Locke’s works in the periodical press, in translating and editing Locke’s political works in the Republic of Letters, thereby evading the ill fortune dooming Locke to being only known in England.

5 mots-clés en anglais:

Locke. Politics. Huguenot Refuge. Republic of Letters. Cultural Transfers.

Êtes-vous qualifié(e) ou en cours de qualification par le CNU ?

Oui

Année de la dernière qualification au CNU :

2014

Publications (par ordre chronologique décroissant) :

1. Recensions d'ouvrages :

- Recension de Sarah Hutton ed., *Benjamin Furly (1646-1714) : a Quaker Merchant and his Milieu* (Florence: Olschki, 2007).). *British Journal for the History of Philosophy*, 17: 3 (juin 2009), 642-647.

2. Articles :

- “The Christ’s Copy of John Locke’s *Two Treatises of Government*”, *Historical Journal*, 2015, vol. 58, n°1, 25-49.

- “Anglo-French cultural transmission: the case of John Locke and the Huguenots”, in *Historical Research*, 2012, vol. 85, n°227, 105-132.
- “Les traducteurs français de J. Locke : P. Coste, J. Le Clerc, D. Mazel”, *Dix-septième siècle*, 2011, n°253, 739-762.
- “Charles de la Motte’s Life of Pierre Coste (1668-1747): a unique testimony”, in *Proceedings of the Huguenot Society of Great-Britain and Ireland*, 2010, vol. XXIX n°3, 345-363.

3. Chapitre d’ouvrages :

- « Pierre Coste (1668-1747) : un traducteur huguenot en exil », in Y. Chevrel, A. Cointre et Y.-M. Tran-Gervat eds., *Histoire des traductions en langue française, XVII^e-XVIII^e siècles* (Paris : Verdier, 2014), chapitre 2 : « Les traducteurs », 103-185 : 161-165.
- “La connaissance et l’étude de la pensée politique de John Locke sur le continent : le cas de *Two Treatises of Government*”, in J. Dick et S. Schwerter eds., avec une préface par Jean-René Ladmiral, *Traduire : transmettre ou trahir ? Réflexions sur la traduction en sciences humaines*, (Paris : édition de la Maison des sciences de l’homme, 2013), 119-129.
- « Les journalistes du Refuge et la diffusion de la pensée politique de J. Locke sur le Continent », in A. Thomson, S. Burrows and E. Dziembowski eds., *Cultural Transfers: France and Britain in the long eighteenth century* (Oxford: Voltaire Foundation, *SVEC* 2010: 04), 147-159.

4. Ouvrages :

- *The Early Lives of John Locke*, co-édité avec Mark Goldie, Oxford: Oxford University Press, sous contrat, à venir.

Il s’agit de l’édition annotée et commentée des premières biographies de Locke, à savoir celle d’Anthony Wood (1692), de Pierre Coste (1704), de Damaris Masham (1704), du 3rd Earl of Shaftesbury (1705), de Jean Le Clerc (1705), d’un anonyme (1705) et de Pierre Des Maizeaux (1720). Tous ces textes sont publiés en anglais avec les éléments contextuels nécessaires à leur bonne compréhension. Pour les textes écrits à l’origine en français, on trouve également des commentaires sur les écarts entre la version originale française et la traduction anglaise avec une analyse de l’intention des traducteurs.

- *La fortune de l'œuvre politique de John Locke dans la République des Lettres (1686-1704)*, Paris : Honoré Champion, sous contrat, à venir.

Il s'agit de la publication de ma thèse de doctorat portant sur la diffusion journalistique, la traduction et la réception de l'œuvre politique de John Locke.

Conférences et communications :

- 20-21 mars 2015 : Colloque « jeunes chercheurs » : « Dissidence, Déviance, Décentrement », sous l'égide de la SEAA 17-18, de la SFEDS et du CIR 17, Maison de la Recherche, Aix-Marseille Université : « Les pauvres dans le Royaume de William et Mary : représentation lockéenne de leurs déviances ».
- 16 février 2015 : séminaire d'histoire intellectuelle, centre Roland Mousnier, Université Paris IV : « Casting new light on John Locke's *Two Treatises of Government* ».
- 16-18 mai 2014 : 54^{ème} Congrès de la SAES, atelier Histoire des Idées, Université de Caen Basse-Normandie: « Les voyages de John Locke, de ses livres et de ses idées (1675-1704) ».
- 23 novembre 2013: journée d'étude « Quand les traducteurs prennent la parole: préfaces et projets traductifs », Université Sorbonne-Nouvelle, Paris 3 : « La 'voix' de Pierre Coste, traducteur français de John Locke ».
- 24-25 mai 2012 : Colloque international « La médiatisation du littéraire dans l'Europe des XVIIe et XVIIIe siècles », Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Bordeaux: « La médiatisation de l'œuvre politique de John Locke dans l'Europe des XVIIe et XVIIIe siècles ».
- 29-30 mars 2011: The British Society for the History of Philosophy Annual Conference on "The Philosophy of the Enlightenment", University of Sussex: "Anglo-French cultural transmission of the philosophy of the Enlightenment: the case of John Locke and the Huguenots".

- 20 novembre 2010: Symposium “John Locke: Theory, Power, and Politics c1680-1710”, à la Dr. William’s Library, Londres: “Locke in the Republic of Letters: Anglo-French Cultural Transmission”.
- 14-15 juin 2010: British Academy Network Conference on “Cultural Institutions and Literary Reception in Europe”, University of London: “Anglo-French cultural Translation: the case of John Locke and the Huguenots”.
- 10-11 mai 2010 : Colloque international « La traduction/la transmissibilité et la communication transculturelle dans les sciences sociales », EHESS, Paris: « L’œuvre des premiers traducteurs français de John Locke ».
- 10 mars 2010 : Guest-Speaker de la Huguenot Society of Great-Britain and Ireland, Londres: “Charles de la Motte’s Life of Pierre Coste (1668-1747): a unique testimony”.
- 24 février 2010: Early Modern British and Irish History Seminar, University of Cambridge: “Anglo-French cultural transmission: the case of John Locke and the Huguenots”.
- 29-30 mai 2009 : Workshop on « Translation »/« Traduction », dans le cadre du réseau ANR “Cultural Transfers”/ “Transferts culturels”, centre culturel irlandais, Paris: « Traductions de Locke: Locke traducteur, Locke traduit ».
- 8-9 mai 2009: 49^{ème} Congrès de la SAES, atelier XVIIIe siècle, Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3: « La traduction française de *Two Treatises of Government* de John Locke : la traduction de l’*Essay* de Locke ? ».
- 9 mars 2009 : European History Seminar (1500-1800), Institute of Historical Research, London : “Assessing the cultural necessity, challenge and implications of translating English books into French in late 17th-early 18th century Europe through the lens of the French Huguenots who translated Locke’s works”.

De quel(s) séminaire(s) du LERMA êtes-vous membre ?

séminaire XVII-XVIII

Autres activités et affiliations :

Affiliations :

- Membre de la SAES.
- Membre de la SEAA XVII-XVIII.

Prix : “Huguenot Scholarship”. Prix délivré par The Institute of Historical Research (IHR), London, 2008.

De quel(s) séminaire(s) du LERMA êtes-vous membre ?

séminaire XVII-XVIII

Fonctions actuelles et établissement(s) :

Fonctions actuelles et établissements :

- Professeur Agrégé d’anglais en CPGE littéraires au lycée La Bruyère, Versailles.

a. Enseignement :

Chargée de cours d’anglais en classe de Lettres Supérieures :

- Cours de littérature anglaise et américaine en LVA
- Cours de civilisation anglaise et américaine en LVA et LVB
- Cours de traduction (version et thème) en LVA et LVB

Chargée de cours d’anglais en classe de Première Supérieure : préparation aux concours des IEP et écoles de commerce :

- Cours de presse anglaise et américaine : commentaire de texte
- Cours d’essay writing
- Cours de traduction : version et thème

Chargée d'interrogations orales :

- en Lettres Supérieures (LVA) : commentaire de littérature anglaise et américaine
- en Lettres Supérieures (LVB) : commentaire de presse anglaise et américaine
- en Section Économique : commentaire de presse anglaise et américaine